



# IGA



2011

1

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga  
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.  
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

No. 111

## Feliz Ano Novo!!!



*Em 2011 seja feliz nos seus sonhos*

*e tenha a felicidade de buscá-los...*

*Seja feliz nos seus projetos*

*e tenha a felicidade de realizá-los...*

*Seja feliz nos seus desejos*

*e tenha a felicidade de concretizá-los...*

*Seja feliz nos seus sucessos*

*e tenha a felicidade de obtê-los...*

*Seja feliz sempre, em todos momentos...*



## DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

税の申告期間 (所得税・市県民税)

Período: De 16 de Fevereiro até 15 de Março - somente nos dias úteis -

Das 9 horas às 17 horas (nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu - Ginásio de esportes redondo nº 2

Haverá tradutora português e espanhol (sistema de revezamento)

As pessoas que precisam declarar:

- Não declararam seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei)
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Faz envio de dinheiro para sustento de dependentes no seu país
- Foi demitido antes do final do ano, por isso, não pôde fazer o reajuste do final do ano
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada (até 20 anos de construção) com financiamento

Documentos necessários:

- Cópia do gaijin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Cópia de documentos que comprovem a existência de dependentes (com tradução) ex: Certidão de nascimento do próprio ou dos filhos ou certidão de casamento
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo), passaporte



**Atenção:** no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda (kakutei shinkoku) na prefeitura, e no zeimusho (receita federal)

いがしじんこう  
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Novembro / 2010)  
Total: 100.198 habitantes, incluindo 4.769 estrangeiros (4.76%)

# INSCRIÇÕES PARA A MORADIA MUNICIPAL

市営住宅の入居者募集

Período de Inscrições: de 1º à 7 de fevereiro de 2011, das 9:00 às 17:00 (com exceção de sábado e domingos)  
se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser com a data até 7 de fevereiro.

Condomínio	Vagas para candidatos gerais	Vagas para ocupantes prioritários
Midorigaoka Higashi-machi Danchi (Ueno)		1 vaga
Midorigaoka Minami-machi Danchi (Ueno)	1 vaga	
Kaminoshō Danchi (Ueno)	1 vaga	
Araki Danchi (Ueno)	1 vaga	
Shimagahara Danchi (Ueno)	1 vaga	
Matsuo Danchi (Ueno)	1 vaga	
Shimogawara Danchi (Aoyama)	1 vaga	1 vaga
Kawai Danchi (Ayama)	1 vaga	
<b>TOTAL</b>	<b>7 vagas</b>	<b>2 vagas</b>



## Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro (gaikokujin touroku) e estejam registradas na cidade de Iga por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Não estar com os impostos municipais em atraso, inclusive, familiares à morar junto. Se já tiver morado na habitação pública municipal anteriormente, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, taxa de condomínio (kyoueki hi) e outros.
- 3) Estar, claramente, em dificuldade com moradia, atualmente.
- 4) Ter familiares que pretendem morar juntos (inclusive noivos).
- 5) Deve estar dentro do rendimento padrão estabelecido pelo Regulamento da Habitação Pública.
- 6) Deve ter 2 (dois) fiadores, que tenham independência econômica, com rendimento igual ou superior a do candidato e que não esteja em dívida com os impostos. Porém, um dos fiadores deve ter endereço ou trabalhar na cidade de Iga. Se o candidato for de nacionalidade estrangeira, a princípio, os fiadores devem ser de nacionalidade japonesa.
- 7) Não ser membro de grupos de violência.

**Ocupantes prioritários** (os candidatos que pretendem concorrer à moradia prioritária, necessitam anexar os documentos comprobatórios).

- 1) – Família composta por mãe e filho
- 2) – Família com idoso
- 3) – Família com deficiente
- 4) – Família que recebe ajuda de sobrevivência

**Maiores Informações:** Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka tel: 43-2330  
〒518-1395 Iga-shi Baba 1128



**E MAIS!!**

## Apartamentos do Estado

県営住宅の申し込み

*Inscrições no período de 01 a 31 de Janeiro de 2011.*

### Qualificações para concorrer:

Morar na província de Mie

Estar em dificuldade com moradia.

Ter familiares que vão morar junto (inclui noivos).

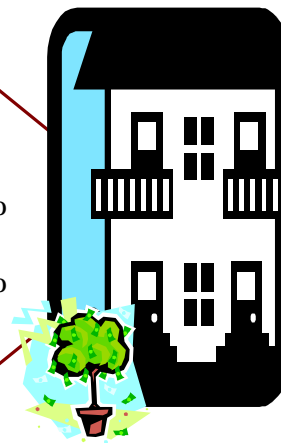
O rendimento familiar deve estar de acordo com a Lei da Habitação Pública.

Ter 2 fiadores, cujo rendimento familiar seja igual ou maior que o do candidato e que não esteja em débito com a prefeitura.

Se já morou na habitação pública, no passado, não deve estar em débito com o aluguel, estacionamento, taxa de condomínio, etc.

Os interessados deverão preencher o formulário de inscrição e enviar para Tsu shi.

O formulário estará à disposição no Ken Tyousha (prédio do estado).





# Exame e consultas sobre a saúde da criança de Janeiro e Fevereiro de 2011

1月と2月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	18/01 (terça-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
	15/02 (terça-feira)		
Crianças de 3 anos e meio	20/01 (quinta-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
	08/02 (terça-feira)		OOYAMADA HOKEN CENTER
	17/02 (quinta-feira)		IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc.  
Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.  
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)

## Cursinho de Papinhas - 離乳食教室 -

Com exceção do leite, o primeiro alimento que os bebês recebem são as papinhas. Nesse cursinho, realizaremos a preparação de até 2 receitas, sobre orientações de nutricionistas, onde poderão aprender a fazer as papinhas, consultar sobre a nutrição da criança, consistência e o sabor das papinhas.

Data: 27 de janeiro (quinta-feira)

Horário: 13:30 às 15:30

Local: Iga Machi Hoken Fukushi Center  
(Iga shi Aita cho 513)

Vagas: 20 vagas (por ordem de inscrição)

Precisa levar: Boshi Techo, caneta para anotações, avental, lenço de cabeça, toalha para secar as mãos.

Início das inscrições: a partir de 13 de janeiro (quinta-feira), por telefone

Maiores Informações e inscrições: Iga Shisho Juumin Fukushi Ka, tel: 45-1015



## Vamos nos prevenir de resfriados!!!

風邪の予防対策



Estamos entrando no período de frio rigoroso do Inverno. Precisamos nos prevenir de resfriados, tomando alguns cuidados no nosso dia-a-dia:

- Realizar gargarejos;
- Lavar bem as mãos;
- Cuidar com choque térmicos e ambientes com o ar seco;
- Evitar multidões, usar máscaras;
- Dormir (descansar) bem;
- Tomar vacinas preventivas.

Ler livros é saudável e barato!

図書館のお知らせ

Na biblioteca municipal há uma diversidade de livros, inclusive para crianças que ainda não sabem ler ou só sabem ler o hiragana e katakana. O usuário pode ler o livro na própria biblioteca ou ler em casa. Para emprestar o livro, o responsável precisa se tornar associado. O que é muito simples. Não esqueça de levar o gaijin toroku.

Biblioteca Municipal (Ueno toshokan) TEL 21-6868 perto do correio central



## SOBRE A SEGURANÇA REGIONAL- DELEGACIA DE IGA

地域安全コーナー伊賀警察署だより

Discar 100 na ocorrência de acidentes ou crimes (事件・事故にあつたら100番を)

Na ocorrência de acidentes ou crimes, ligue para a discagem direta 110, e comunique o fato à polícia. Não se desespere. Mantenha-se calmo e comunique o seguinte:

1. O que aconteceu (um crime? um acidente?)
2. Onde e quando (horário e o local)
3. Características do criminoso, como fugiu, entre outros fatos (vestimento, placa do veículo)
4. O seu nome, endereço e telefone de contato

Últimamente, tem aumentado as denúncias através de telefones celulares. Jamais ligue dirigindo. Pedimos para que pare o veículo em lugar seguro, antes de discar 110.

Não utilize os serviços do 110 para consultas, pois as ligações de emergências podem não ser completadas.

Para consultas, disque #9110 ou 059-224-9110

Maiores Informações: Delegacia de Iga, tel 21-0110

Delegacia de Nabari, tel 62-0110



# CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

3ª e 4ª segunda-feira do mês consultas juntamente com a representante da HELLO WORK de Iga

DATA E HORA : 17 e 24 de janeiro, das 10:00 às 13:00

LOCAL : Na entrada da Prefeitura de Iga



# CONSULTAS COM DESPACHANTE (行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 3 de fevereiro de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

## IMPOSTO DO MÊS (こんげつ の のうぜい)

(こんげつ の のうぜい)

**SEGURO DE SAÚDE**

(kokumin kenkou hoken)

-8ª PARCELA-

**IMPOSTO MUNICIPAL**

(shi-kenminzei)

-4ª PARCELA-

Prazo de Pagamento

**31 de janeiro (seg)**

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

# CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
	<b>DE FÉRIAS. INICIARÁ EM MARÇO/2011</b>	
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



# CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA (伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínico Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

# PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA (伊賀地域救急輪番制担当表)

JANEIRO						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
						1 NABARI
2 NABARI	3 OKANAMI	4 NABARI	5 SHIMIN	6 NABARI	7 OKANAMI	8 SHIMIN
9 OKANAMI	10 NABARI	11 NABARI	12 OKANAMI	13 NABARI	14 SHIMIN	15 NABARI
16 NABARI	17 SHIMIN	18 NABARI	19 SHIMIN	20 NABARI	21 OKANAMI	22 SHIMIN
23 OKANAMI	24 NABARI	25 NABARI	26 OKANAMI	27 NABARI	28 SHIMIN	29 NABARI
30 NABARI	31 OKANAMI					

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

( com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade )



## INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

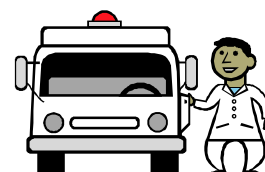
UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp